

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022/2023-2024/2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2024/2025

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	<b>Praktyka translatoryczna w zakresie języka niemieckiego</b>
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii
Kierunek studiów	Filologia germańska(z nauką języka niemieckiego od podstaw)
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok III, semestr 5 i 6
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy, obowiązkowy
Język wykładowy	polski/niemiecki
Koordynator	dr Małgorzata Sieradzka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	opiekunem praktyki jest pracownik instytucji, w których realizowana jest praktyka translatoryczna, wskazany przez dyrektora/kierownika placówki

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
5							100		3
6							50		2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

x zajęcia w formie tradycyjnej

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

Zaliczenie z oceną

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Zaliczenie przedmiotów w ramach specjalności translatorycznej z drugiego roku studiów. Przedstawiciel placówki, do której student otrzymał skierowanie w celu odbycia praktyki, podpisuje z Uniwersytetem Rzeszowskim porozumienie dotyczące organizacji praktyki zawodowej translatorycznej oraz wyznacza opiekuna, który jest odpowiedzialny za realizację praktyki.

Praktykant zapoznaje się z organizacją placówki, w której odbywa praktykę, uzgadnia zakres swoich obowiązków z opiekunem praktyki z ramienia pracodawcy i koordynatorem praktyk z ramienia Uczelni, sporządza sprawozdanie z odbytej praktyki. W trakcie odbywania praktyki student-praktykant zobowiązuje się do przestrzegania regulaminu placówki, w której odbywa praktykę, a także zasad BHP i ochrony przeciwpożarowej, zasad zachowania tajemnicy służbowej i państwowej oraz ochrony poufności danych osobowych.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Rozwinięcie kompetencji studenta w zakresie specjalności translatorskiej oraz analiza wiedzy teoretycznej nabytej w toku studiów w praktyce.
C2	Doskonalenie kompetencji w zakresie tłumaczenia tekstów pisanych i mówionych.
C3	Zapoznanie się z warunkami pracy tłumacza i jego rolą.
C4	Wdrożenie w środowisko pracy i nawiązanie pierwszych kontaktów na rynku pracy.
C5	Doskonalenie umiejętności efektywnego zarządzania czasem.

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student zna i odpowiednio dobiera podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa w języku niemieckim i polskim,	K_Wo2 K_Wo3 K_Wo4
EK_02	ma pogłębioną świadomość kompleksowej natury języka oraz jego złożoności dzięki wykonywaniu zadań tłumaczeniowych w praktyce zawodowej, przy czym rozumie potrzebę dbania o precyzyjne, poprawne logicznie i językowo wyrażanie swoich myśli oraz stosowania uzasadnionych metod analizy,	K_Wo6 K_Wo7
EK_03	zna podstawowe ekonomiczne, prawne i etyczne uwarunkowania różnych rodzajów zakresu działalności zawodowej związanej z kierunkiem filologia germańska w ramach specjalności translatorskiej (m. in. działalność tłumaczeniowa, obsługa biznesu, kulturalna, medialna),	K_Wo9
EK_04	rozwija własne umiejętności translatorskie z wykorzystaniem znajomości języka niemieckiego poprzez formułowanie i stosowanie wypowiedzi w tym języku, używanie metodologii językoznawczej oraz elementów prezentacji/syntezy/analizy i selekcji, wiedzy z różnych dyscyplin filologicznych oraz zastosowanie informacji pochodzących z różnorodnych źródeł z wykorzystaniem nowoczesnych technologii informacyjno-komunikacyjnych w różnych sytuacjach komunikacyjnych i kontekstach zawodowych,	K_Uo1 K_Uo2 K_Uo3 K_Uo4
EK_05	samodzielnie realizuje postawione mu zadania z wykorzystaniem znajomości języka niemieckiego w tłumaczeniu tekstów pisanych i mówionych (z języka niemieckiego na język polski i	K_Uo5 K_Uo6

	odwrotnie) w zależności od specyficznych potrzeb instytucji zapewniającej mu miejsce praktyki,	
EK_o6	potrafi porozumiewać się i wymieniać poglądy z wykorzystaniem różnych technik komunikacyjnych ze specjalistami pokrewnych i innych dziedzin naukowych w języku niemieckim i polskim w celu optymalnego rozwiązania problemu tłumaczeniowego,	K_Uo7 K_Uo8 K_Uo9 K_U10
EK_o7	wykazuje odpowiedzialność w planowaniu działań mających na celu realizację określonych przez siebie zadań z uwzględnieniem określonych priorytetów, efektywnego zarządzania czasem i finalizacją określonych zadań cząstkowych,	K_U12
EK_o8	krytycznie ocenia nabytą i ugruntowaną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa i translatoryki, którą wykorzystuje do rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych oraz do uczestniczenia w różnorodnych formach życia kulturalnego.	K_Ko1 K_Ko2 K_Ko3

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

<b>Treści merytoryczne:</b>
Prowadzenie korespondencji w języku niemieckim (korespondencja handlowa, listy, pisma urzędowe i in.)
Sporządzanie tłumaczeń pisemnych na potrzeby firmy.
Wykonywanie tłumaczeń ustnych.

### 3.4 Metody dydaktyczne

Praktyka zawodowa. Obserwacja, współpraca z pracownikami biura.

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w., ćw., ...)
EK_o1	ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta,	praktyka
EK_o2	ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta,	praktyka
EK_o3	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka
EK_o4	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka

EK_o5	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka
EK_o6	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka
EK_o7	ocena jakości przetłumaczonych tekstów, obserwacja,	praktyka
EK_o8	ocena wystawiona na podstawie obserwacji i oceny opiekuna praktyki na podstawie pisemnego sprawozdania przygotowanego przez studenta.	praktyka

#### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia praktyki jest zrealizowanie przez studenta pełnego programu praktyki oraz założenie u koordynatora praktyki dokumentacji potwierdzającej odbycie praktyki. Zaliczenie praktyk na ocenę odbywa się na podstawie wypełnionej i podpisanej przez opiekuna praktyki, przedłożonej przez studenta OPINII ZAKŁADU PRACY (do pobrania na stronie www KG UR w zakładce „Praktyki programowe”/„Praktyki translatorskie”) oraz przedstawienia sporządzonego przez studenta SPRAWOZDANIA Z PRZEBIEGU PRAKTYKI ZAWODOWEJ (do pobrania na stronie www KG UR), które podlega ocenie przez koordynatora praktyk z ramienia KG.

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	150
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	----- -
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	----- -
SUMA GODZIN	150
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>5</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

#### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	godz. 150 / 5 ECTS
zasady i formy odbywania praktyk	Zasady odbywania praktyki są zgodne z Regulaminem Praktyki Zawodowej. 1. Miejsce realizacji praktyki student wybiera indywidualnie lub odbywa praktykę w placówce wskazanej przez KG UR. 2. Student może odbywać praktykę zawodową translatorską we wszelkich placówkach państwowych lub prywatnych, w kraju lub za granicą, w których funkcjonowaniu główną rolę odgrywają tłumaczenia (pisemne i ustne) oraz komunikacja w języku niemieckim. Profil placówki, w której realizowana jest

	<p>praktyka, umożliwia studentowi wykonywanie czynności zgodnych z profilem kształcenia. Praktyka może być odbywana w firmach (zagranicznych), przedsiębiorstwach handlowych/transportowych, zakładach produkcyjnych i usługowych, międzynarodowych agencjach, wydawnictwach, instytucjach administracji samorządu terytorialnego, biurach podróży, placówkach kulturalnych i oświatowych, szkołach językowych, instytucjach i organizacjach świadczących usługi tłumaczeniowe (w tym m.in. w biurach tłumaczy przysięgłych, prowadzących działalność gospodarczą), które prowadzą działalność międzynarodową, związane są handlem zagranicznym, i/lub utrzymują kontakty międzynarodowe z krajami niemieckiego obszaru językowego.</p>
--	---

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa (wybór):

- Dedecius, K. (1988): *Notatnik tłumacza*. Warszawa.
- Duży Słownik Polsko-Niemiecki Niemiecko-Polski*; (2010). Langenscheidt Warszawa.
- Duży słownik polsko-niemiecki* (2010). Lektor Klett Warszawa.
- Gerzymisch-Arbogast, H. (2004): *Dimensionen textnormativer Äquivalenz*. In: Albrecht, J. / Gerzymisch-Arbogast, H. / Rothfuss-Bastian, D. (Hrsg.): *Übersetzung – Translation – Traduction: Neue Forschungsfragen in der Diskussion*. Tübingen. 67-80.
- Horn-Helf, B. (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen.
- Kapusta, P. (2009): *Słownik eksportera*. Kraków.
- Kienzler, I. (2010): *Słownik turystyki i hotelarstwa*. Warszawa.
- Marciszewski, M./Milewski, P. (2006): *Słownik terminologii handlowej, podatkowej i księgowej polsko-niemiecki, niemiecko-polski*. Warszawa.
- Mrozowski, T. (2011): *Słownik frazeologiczny niemiecko-polski*. Warszawa.
- Wielki słownik niemiecko-polski* (2021), Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa
- Wielki słownik prawa i gospodarki (niemiecko-polski, polsko-niemiecki)* (2006), Wydawnictwo C.H. Beck Warszawa
- Żak, K. (2006): *Słownik podręczny budowlany*. Warszawa.
- Artykuły bieżące z czasopism niemieckich - *der Spiegel, die Zeit, die Welt, Frankfurter Allgemeine Zeitung*.
- Artykuły bieżące z czasopism polskich – *Polityka, Wprost, Newsweek Polska, Gazeta Wyborcza*.
- Serwisy internetowe [www.n-tv.de](http://www.n-tv.de), [www.ard.de](http://www.ard.de), [www.faz.de](http://www.faz.de)

### Literatura uzupełniająca:

- Bukowski, P./Heydel, M. (2009): *Współczesne teorie przekładu. Antologia*. Kraków.
- Tafil-Klawe, M./Klawe, J. (red.) (2005): *Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski*. Warszawa.
- Prasa bieżąca w języku niemieckim i polskim.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej